Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i że od niemowlęctwa święte pisma znasz, ― mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę ― w Pomazańca Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i że od niemowlęcia święte Pisma znasz mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ponieważ od maleńkości znasz Pisma święte,\* które mogą obdarzyć cię mądrością\*\* ku zbawieniu przez wiarę w Chrystusa Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i że od niemowlęcia\* poświęcone pisma znasz, mogące cię uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, (tę) w Pomazańcu Jezusie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i że od niemowlęcia święte Pisma znasz mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę w Pomazańcu Jezusie |

1. 1) Pisma Święte, ἱερὰ γράμματα; synonim l. część składowa γραφή (<x>620 3:16</x>) obok proroków i Psalmów (<x>530 15:3-4</x>); w <x>500 5:47</x> ozn. pisma Mojżesza (εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε ) i zestawione są z wypowiedziami Jezusa; w NP ozn. też zaświadczenia o należności (<x>490 21:6</x>) i listy (<x>510 28:21</x>); Litera, γράμμα, przeciwstawiona jest Duchowi w <x>540 3:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pisma Święte mogą nas obdarzyć mądrością ku zbawieniu; samego zbawienia dostępujemy dzięki wierze w Chrystusa Jezusa (<x>500 5:39-40</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:6</x>; <x>230 119:98-99</x>; <x>500 5:39</x>; <x>620 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyrażenie hiperboliczne. Sens: od dzieciństwa. [↑](#footnote-ref-5)